

No. 20878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1981 and 1982 (with final protocol). Signed at Washington on 21 November 1980

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Programme d'échanges culturels, éducatifs, scientifiques et techniques pour les années 1981 et 1982 (avec protocole final). Signé à Washington le 21 novembre 1980

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

PROGRAM¹ OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1981 AND 1982

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² and taking into account the experience of the 1979/1980 Program, agree on the following:

Article I. 1. The Parties will exchange each year at least seven international visitors and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture and science. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of two university lecturers from each side for a full academic year. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archeology, culture, economic and political systems, language and literature of their own country.

3. Each Party will provide one five-month scholarship each year for specialists from the other country for study in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

4. The United States will provide one five-month scholarship each year for Bulgarian mid-career professionals for research in American management science, business law, or marketing. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.

5. The United States will provide one five-month scholarship for each year of this Program for Bulgarian specialists in the fields of modern American literature or linguistics for study and research in the U.S.

6. Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian or Slavic studies, including lecturers under article I (2), to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in Bulgaria.

7. The United States will provide one lecturer/specialist in 1982 for one month in English language teaching, methodology and linguistics for the summer seminar for Bulgarian teachers of English.

8. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes and other appropriate organizations of the two countries.

¹ Came into force on 21 November 1980 by signature, with effect from 1 January 1981, in accordance with article VII.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

9. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications.

10. The Parties agree to encourage participation in seminars and lectures organized by each Party to promote better understanding of the historical, social, economic, and political processes of each country in the other country. The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

Article II. 1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences, of September 1, 1970, and subsequently renewed.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

4. The Parties agree to an exchange of maps between the Office of the Coordinator for Maps, Department of State and the General Board of Geodesy and Cartography. Specific administrative procedures and arrangements of the exchange will be worked out between the two offices.

Article III. 1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major official exhibit from each side during the period of the Program. The Bulgarian side will plan to send an appropriate exhibit in honor of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State. Each of the exhibits may incorporate collections of reference publications and such mutually acceptable activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibits and may be accompanied by personnel, such as exhibit director, guides, technicians and specialists. The organization and themes of these exhibitions will be subject to additional agreements, contracts and protocols between the sending organizations and the receiving organization.

2. The Parties will also encourage the exchange of other exhibits between museums and other institutions of the two countries.

3. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges and the conclusion of agreements between appropriate press, radio and television organizations of the two countries including the exchange of specialists, materials, programs and films.

4. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library. Details will be specified in a direct agreement between the two libraries.

5. The two libraries will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials and observation.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other.

7. The Parties agree to give priority to the exchange of theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. In 1981, one or more Bulgarian theater professionals will travel to the United States to consult with American theater professionals. In 1981 or 1982, one or more American theater professionals will travel to Bulgaria for similar consultation. The Parties express their hope that these consultations will lead to the presentation of plays in each other's country.

8. (a) The Parties will encourage the exchange of at least one musical, dance or theatrical group or an individual artist annually. Specific arrangements will be determined through both diplomatic and commercial channels. In 1981, the U.S. side will offer a chamber orchestra and, during the program term, the Bulgarian side will also offer a chamber orchestra.

(b) The Parties will also encourage the exchange of other professional groups, including circus acts and performers, for which specific arrangements will be determined through commercial channels.

9. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

10. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

Article IV. 1. In connection with the celebration of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State, the Bulgarian side desires to establish, in agreement with the Department of State, a National Jubilee Committee in the United States.

2. The American side, through the Department of State, will assist, as appropriate, the National Jubilee Committee in implementation of its program of cultural and other activities in connection with the celebration of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State.

3. Especially during the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian State, the Parties will give special emphasis and encouragement to facilitate by all appropriate means the public distribution of cultural, informational and scientific material designed to increase knowledge of the peoples and cultures of the two countries, including the use of libraries, in accordance with the principles expressed in article II, paragraph (2), of the Agreement.

Article V. 1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for article I, sections 2, 3, 4, and 5, the applicable period shall be the academic year which begins during the program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in article I, paragraph 1, and article III, paragraphs 5 and 7, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in article I, paragraph 2, the sending Party will provide during January of each year the full biographic data and professional details for the persons to be exchanged, including academic fields of interests, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year and the decision by the receiving side shall be made no later than the following April first. For the exchanges specified in article I, paragraphs 3, 4 and 5, the sending Party will provide such information no less than six months before the beginning of the semester for which the person is nominated. The decision of the receiving Party will be given not later than three months following receipt of nomination. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

Article VI. 1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side, except for exchanges specified in article III.8, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in articles I.1, I.7, III.5 and III.7, the United States side will pay the cost of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of at least seventy-two dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the cost of necessary internal travel within Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of 20 leva, and provide a guide/interpreter.

3. For the exchanges specified in article I, sections 2, 3, 4 and 5, the receiving side will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in

advance; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in article I, paragraph 8, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under article III, paragraphs 1 and 2, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

Article VII. This program is valid from January 1, 1981, through March 22, 1982. Its validity will be automatically extended through December 31, 1982, upon the renewal of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in culture, scientific, educational, technological and other fields which entered into force on March 23, 1978, and was appropriately renewed on April 9, 1980¹ (effective March 23, 1980) or upon conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this program with such renewed or new Agreement.

DONE in Washington, D.C., in duplicate on November 21, 1980, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

For the Government of the
People's Republic of Bulgaria:

FINAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROGRAM DOCUMENT ON EXCHANGES

At the time of signing of the Program Document on cultural, educational, scientific and technological exchanges between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria for 1981 and 1982, the plenipotentiaries of both contracting states agreed on the following points:

1. In view of the statement of the Government of the People's Republic of Bulgaria that it was not in a position to receive the exhibit "America Now," the American side wishes to state its desire to offer this exhibit again.

2. The Bulgarian side noted this American desire to exhibit "America Now" or a similar exhibit of art and culture in 1982 and stated that this wish would receive consideration by the appropriate Bulgarian authorities within the next few months.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91, and vol. 1252, No. A-17487.

² Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

³ Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.

3. The American side expressed the wish that both Parties eliminate visa fees for the exchanges under the Program Document, and the Bulgarian side agreed to consider the following proposal, to wit:

Both Parties will grant visas free of charge to participants in the exchanges under the Program Document, as well as to family members who accompany them for the approved period of their stay in the other country.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Stoyan Zhulev — Signé par Stoyan Joulev.